

JOB

Lakarama yukurra dhäwu Djawupkalañuwuy

*Satandhu gatjarr'yurruna Djawupnha
1:1-22 (Satan tested Job)*

¹ Näthili baman' yolñu yäku *Djawup yukurrana nhinana wäñanura †Yotj, yurru ñayi ñunhi yulñunydyja latju' dhika, rom-dhunupa yana; ñayi ñuli yukurrana nhinanydyja bitjanana linguna nhanukalaynha Godkalana romñura, ga yarrkthuna ñayi ñuli ñulanurundyja yätjñurundyja romñuru malañunuru. ² Djamarrkuliny'tja nhanbala Djawuppa gulku'na; walkur-mäypamirrina ñayi ñunhi yolñunydyja, ⁷ darramuwurrunydyja ga lurrkun' dhäykawurrunydyja, ³⁻⁵ ga wäyindja nhanbala dhañanña mirithirrina, gulku'na dhika buliki ga bembu malanna, ga gamul ga dun'ki. Yo, lukunydyjana ñayi ñunhi darramunydyja, djulkmaramana yukurra wiripu-gulku'nha yolñunha. Ñayi ñuli djäka nhanukiyingalañuwu djamarrkuli'wunydyja manymakkunhana wal'ñu, ga bitjana linga ñuli bukumirriyananydyja walalañgu, märr Godthu yurru bäy-lakarama walalañgu ñula nhäpuy yätjpuy.

* 1:1 Job † 1:1 Uz

6 Ga nunhalanydja djiwarr'ņura, waņganymirriyundydja ņurukuy djiwarr'wuy yolņu walala marrtji withiyan Garraynha, waņanharawu nhanņu, ga ņayi ņurruņu ņunhi ņāņuk Satandja yäku malthundhi walalambala.

7 Bala ņayi Garraynydja waņa nhanukala Satangala bitjan, "Wanhaņuru nhenydja dhuwala bunana?" Ga ņayi Nänuktja waņa buku-ruņinyamarama bitjan, "Nulaņuru dhuwala ņarra bay', munatha'ņuru. Marrtji ņarra ņuli yukurra wirwiryun bala-lili wāņakurru liw'marama."

8 ņayi Garraynydja waņana nhanukala bitjarra, "Nhāņala muka nhe ņarrakundydja yolņunha? . . . Djawupnhanydja? Manymak ņunhiyinydja darramu, rom-ņamakurru'. ņayi ņuli bitjan lingu mār-ņal'yundja ņarrakuway yana, ga gupana-wekama ņuli yätjkundydja romgu. Yakana wiripundydja ņula yolņu rom-ņamakurru' bitjan ņunhi ņayi Djawup," bitjan ņayi Godtja Gunhunytja waņa yukurra.

9 Ga ņayi Nänuktja waņa nhanukala "Yo-o-o?" bitjan. "Nhäku ņayi Djawuptja buku-ņal'yun yukurra nhuņu? ņuriki waņganygu warray ņiniya. Balathurru ņayi nhuņu yukurra buku-ņal'yundja, mār nhe yurru ņanya lukundyjakuma ņiniya.

10 Bitjanna lingu nhenydja ņuli djäka nhanņu ņamathama, gungama ņanya ņurrwu'yunmarama, ga guņga'yun nhe ņuli ņanya djämalilinydja malaņulili, ga nhanbala wäyinnha ņuli nhe gaņmarama gulku'kuma. 11 ņuli nhe balañu warrpam' baymatthurru, dhawar'maraņu

bukmak nhä malanha nhanbala marrtji ñorra, ñayinydja mak ñuli ñaramurryina nhuñu ñiniya, ga wañi rom-nyamir'yurruna nhuna.”

¹² Bala yana Garraynydja wañana nhanukala Satangala bitjarra, “Manymak. Gatjuy, nhe yurru djaw'-djawyurruna ga buñana warppam' yana nhä malanha ñunhi ñayi yukurra ñayathama, ñunhi yana girri' malanha ga ñula nhä nhokalanydja yurru gonñura, yurru yaka yana mulkiya ñanya Djawupnhanydja, rumbalnydja ñanya nhe yurru bäyñu yana ñayathama, ga buña ñula nhaltjarra,” bitjarra ñayi wañana lakarañala Garrayyu.

Bala bay'-way gonha'yurruna ñayi Satandhunydydja Garraynhanydja, widi'yurrunana.

¹³⁻¹⁵ Manymak. Ga ñunhala munatha'ñura ñayi Djawup yukurra nhinana-a-a, yurru wawu ñayi nhina yukurra, yaka ñayi marñgi ñurikiyi ñunhi nhaltjarra mañ'thurruna ñunhala djiwarr'ñura. Nhinana ñayi yukurrana-a-a, ga yaka weyindja, bala yana dhäwu'mirrina do'yun nhanbala, bala lakarama dhäwu'na nhanñu bitjan, “Way Djawup. Djäma ñanapurru yukurrana ñunha wäñañura, munatha' bulñu'kuñala marrtjina buliki'yu, bala ñayinydja marrtjina miriñu warray walala bunana ñanapurrunñu, bala yana djaw'-djawyurruna warppam'nha wäyindja malanha nhipala, dhawar'marañalana, ga nhuñu djämamirrinhanydja walalanha bumara dhawar'marañala. Ñarrapina wañganyinha dhuwala walñathinanydja, dhäwu'na gäñala nhuñu,” bitjarra.

16-17 Ga ṅulinyaramirriyuyi ṅingu ga wiripuna do'yurruna dhäwu'mirri, ga bitjarra yana ṅingu ṅayinydja ṅakaraṅala, “Way buṅgawa, miriṅu dhuwala ṅanapurrunṅu bunana ṅunhala, warrpam'nha djaw'yurruna nhuṅu gamulnydja malanha, ga bumara murrkay'nha djämamirrinhandya walalanha nhipala. ṅarrapina waṅganyinha walṅathinanydja, bala ṅarra waṅḍina lili, dhäwu'na gaṅala nhuṅu.”

18-19 Waṅanaṅga ṅayinydja yukurrana ṅunhiyi yana, bur-marrtjina wiripuna dhäwu'mirri, “Way buṅgawa,” bitjan. “Nhipala yumurrkuny'tja ṅinguna murrmurryurrunana. Nhinana ṅanapurru yukurrana ṅunhala nhokala waṅaṅura gäthura, ṅatha muka ṅukana yukurrana, bala ṅayinydja marrtjina wärrk war-ray do'yurruna ṅanapurrunṅu, wutthurrana ṅunha balany'tja, warrpam'nha daw'yurruna, ga dhä-monyṅala yumurrku'nhandya nhipala bukmaknhana yana, ḍarramuwurrunha ga dhäykawurrunha, ga warrpam'nha walala murrmurryurrunanydja yana. ṅarrapina waṅganyinha walṅanydja djulkthurrana, bala waṅḍinana räli, dhäwuny'tja gaṅala nhuṅu.”

20 ṅayinydja Djawuptja yana yukurrana nhinana ṅayaṅu-yätjthina wirrkina, warwuyurruna manapara, bala yana ṅayi ṅuliṅurunydydja gaṅgathirri, bala ṅurrrkanhamirri munatha'lilina, märr-ṅal'yunna yukurra Garraywuna. 21 Bitjan ṅayi yukurra waṅa bukurriyamanydja gam'.

“Maṅ'thurrunanydja ṅarra dhiyala dhäpark muka ṅula nhämiriw,

ga rakunydhirinydja ñarra yurru dhäparkthi
yana,
goñ-wayñu ñula nhämiriw.
Garray, nhepi ñarranha lukunydjakuñalanydja,
nhe wekañala ñarraku warrpam'ña,
ga biyapul nhepi yana djaw'-djawyurrunanydja,
mel-wumbuñalanydja ñarranha warrpam',
bena-wala dhawar'marañalana.
Garray gay', ñarranydja nhuñu wokthunna
yukurra dhuwala.”

²² Yo, Djawuptja bitjarrayi märr-yuwalkthina
Garraywu mukthurruna yana, bala yana
märr-nherranminana-wala, yana wekanharam-
inana ñanyapinyay ñayi goñlili Garraywala,
ga yakana ñayi rom-nyamir'yurruna ñula
Garraynhanydja.

2

Djawuptja mukthurruna yana
märr-nherranmina Godkala
2:1-10 (Job kept on trusting God)

¹ Ga ñulinurunydja dhurrwarañuru,
ñunhala djiwarr'ñuranydja ñurukuy bäyma
yolñu'-yulñuyu djiwarr'wuyyu withiyan
Garraynha biyapul, ga ñayi Satandja malthun
biyapul walalambala. ² Bala ñayi Garrayyundydja
waña dhä-wirrkayun ñanya Nänuknha, bitjan
yana lingu bitjarra ñunhi ñäthili. “Wanhañuru
nhenydja dhuwala bunana?” bitjarra. Ga
ñayi Nänuktja waña buku-daw'marama bitjan,
“Ñulañuru dhuwala ñarra bay', munatha'ñuru;
marrtji ñarra ñuli yukurra wäñakurru,
wirwiryun marrtji buku-liw'marama.”

³ Ga ṅayi Garraynydja waṅa dhä-wirrka'yun bitjan, “Nhäṅala muka nhe ṅarrakunyidja yolṅunha? . . . *Djawupnhanydja? Manymak ṅunhinydja darramu, rom-dhunupa. ṅayi ṅuli bitjan ṅingu märr-ṅal'yundja ṅarrakuway yana, ga gupana-wekama ṅuli yätjkunyidja romgu. Yakana wiripunyidja ṅula yolṅu rom-ṅamakurru' bitjan ṅunhi ṅayi Djawup. Mukthun yana ṅayi ṅuli yukurra märr-ṅal'yun ṅarrakiyngala, bäyyi ṅunhi nhe ṅurumiriwṅura bumara dhawar'maraṅala bukmak nhä malanha ṅunhi ṅayi yukurrana ṅayathanala.”

⁴⁻⁵ Bala ṅayi Satandja waṅana bitjarra, “Yurru ṅunha ṅayipinydja ṅamakurru' warray Djawuptja. Bäyyi warray ṅunhi ṅuli yolṅuwa nhä malanha winya'-winyayun dhawar'yundja, ṅayinydja ṅuli ṅunhiyi yolṅu yaka warray ṅayaṅumirriyirri, yurru rumbal warray nhe ṅuli ṅanya ṅula mulkinydja, ṅunhi ṅuli ṅayi rirrikthurru ṅaraka ṅunha ga barrwan, yurruna ṅayi ṅuli ṅula nhuṅu ṅaramurryinydja bäy, ga waṅi rom-nyamir'yurrunydja nhuna.”

⁶ Bala yana Garraynydja waṅa nhanukala Nṅukkala bitjan, “Manymak. Gatjala nhenydja marrtjiyana. Nhe yurru mulkiya warray ṅanya rumbalnydja, yana rirrikmaraṅa ṅanya, yurru yaka nhe yurru buṅa ṅanya rakunygunydja.”

⁷ Bala yana ṅayi Nṅuktja marrtji dhawaṅṅhunna. Marrtjina ṅayi, bur-way Djawuppana, bala ṅulinṅurunyidja ṅayi Djawuptja rirrikthunna dhulku'mirriyirrina,

* 2:3 Job

djiraṅ'mirriyirrina ṅulaṅuru bili muḷkurrṅuru ga ḷukulili wapthun.

8-9 Nhinana yukurra ṅayi Djawup wirrkina dhika galṅa-midikirryndja, bala nhanukala miyalkthu withiyan ṅanya, ga waṅa ṅanya bitjan, “Way, Godthu nhuna dhuwalinydja rir-rikmaranha yawungu. Nhäku nhe yukurra nhanṅu mukthundja märr-nherraṅmirri? Ma', waṅiya rom-nyamir'yurra ṅanya Godnha, bala rakunydhiana.”

10 “Way, nhäna nhenydja dhuwala miyalk? . . . yätjnha? . . . bawa'mirrina?” bitjanna ṅayi Djawupthunyndja waṅa. “Ṇunhi ṅuli Godthu wekama nhä malanha many-mak ṅilimurrungu, ṅali yurru märrama yana nhanukuṅu ṅoy-ṅamathirri. Nhäku ṅilimurru ṅuli rom-nyamir'yun Godnhanyndja, ṅunhi ṅuli ṅilimurrunha mariyundyndja gumurr-watjman?”

Yo, Djawupthunyndja yaka rom-yätj djäma milma Godkala, yakana ṅayi ṅula rom-nyamir'yurruna; mukthurrunana marrtjina bala ṅayi märr-nherraṅmina nhanukiyingalana yana Godkalana.

Djawupku ḷundu'mirriṅu mala
2:11—37:24 (*Job's friends*)

11 Yo, ṅuriṅi †Djawupkala ḷurrkun'thu ḷundu'mirriṅuyundyndja walalay ṅäkula yätjnha dhäwu' Djawupkalaṅuwuy, ṅunhi nhaltjarra yukurrana nhanṅu ṅunhala, bala walala waṅanharaminana, “Ṇilimurru gul' marrtjina.

† 2:11 Job

Njilimurru nanya gunğa'yun, marrparaŋ'kuma nanya," bitjanmirri.

¹² Marrtjinydja walala bala-a-a, dharr-way nhäma nanya Djawupnhanydja, nanyi nhina djingaryun; gulkuruna walala dharanandja nanya bukuny dja, namumana walala nanya nhämanydja, yana bini nula yol wiripuna yolŋu, bala walala nyä'yunmirrina gay', bena nyä'yunmirri wiŋthunna nhanŋu. ¹³ Walala nhinanydja yukurra njuhili 7 waluny dja nupan, yurru dhäruk-mukthunna walala yukurra nhinanydja nunhi, yakana nula waŋanhamirri, liŋgu nhanukala rerrinura.

3

¹⁻³ Bala yana nanyi nulinuruny dja Djawup waŋana bitjarra, "Nhäkuŋga narra dhawal-wyaŋinanydja? Yakana narra nydja duktuk narra yurru nhina yukurra weyin dhiyala wäŋanura. Narra nydja duktuk rakunydhinyarawu, märr narra yurru dhawar'yunna dhipuŋuru rom-mäypanuru wäŋanuru," bitjarra.

4—37:24

Nulinuruny dja dhurrwaraŋuru, bala yana walalanydja nunhi lundu'mirrinuny dja walala waŋana yukurrana Djawupkala, yurru weynha walala yukurrana waŋanhamina, dhä-dälthinyaminanydja bitjarra, "Ma' nhe bilyurra biyakana yätjnuruny dja dhipuŋuru nhokalay romŋuru. Nunhi bini nhe yaka warray nula yätj djäma, nanyi bini Godthuny dja yaka muka nhuna

rirrikmaranha, ga nula nhä nhuṅu mari bini maṅ'thunna yätj malanha yaka muka."

Yurru ṅayi Djawuptja waṅana bitjarra gam', "Yaka warray ṅarra ṅula rom yätj djäma. Godtja marṅgina ṅarraku, ṅunhi ṅarranydja ṅuli bitjan ṅingu malthun nhanṅuwaynha dhärukku, ga yuwalkkuma yana ṅarra ṅuli märr-ṅal'yundja nhanṅu." Yurru walalanydja ṅundu'mirriṅunyidja walala nhanbala mukthun warray yana waṅa marrtji ṅanya. "Ma' bilyurrana biyakana nhokalay yätjṅuru dhuwurrṅuru, yurruna Godthunyidja yurru ṅuṅga'yun walṅakumanydja nhuna."

Bala yana ṅayi Djawuptja waṅana bitjarrana, "Yol balanṅu yolṅu djingaryun yurru ṅunhalanydja, ṅayi yurru waṅa lakarama ṅarranha Godkalanydja. ṅarranydja marṅgina Godku ṅunhi ṅayi walṅa yana, ga ṅarranha ṅayi ṅuli walṅakumayi; ṅunhi yurru ṅunha bukuna mulka, ṅilinyu yurru djingaryun dhiyala munatha'ṅura. Dhuwala gay' rumbal ṅarra yurru winya'yundja rakunydhirrinydja, yurru barrwan'mirriyu yana ṅarra yurru nhäma Garraynhanydja."

Yo, gulkuruna Satandhunyidja bilmaranala gatjarr'yurruna ṅanya Djawupnha, gulkuruna; galṅa-yätjthina warray ṅayi yukurrana yulṅunyidja, Djawup, ga yaka ṅayi marṅgithina nhäyu ṅunhi bitjarrayi maṅ'thurrana, yurru yakayi yana ṅuli ṅayi waṅanha rom-nyamir'yuna Godnhanydja, dhäwulnha.

Yurru bitjanna lingu ñunhiyi
lurrkun'tja lundu'mirriñu walala yukurra
wañana yana dhä-dälthirrina. “Yana
ñayañu-dhunupakunhamiya nhunapinyay
nhe. Yaka yukirriya mukthurra marrtjiya
yätjkurru romgurru,” bitjarra walala ñuriñi
lundu'mirriñuyunydyja walalay, yana bini
walala ñanya yuwalk gunğa'yuna.

*Garrayunydyja buku-ruñinyamarañalana
dhäruk Djawupku*

38:1—42:6 (The Lord answered Job)

38:1—41:34

Ga ñulinurunydyja Godnha ñayipina waña
*Djawupku bitjan, “Dhiyañunydyja-wala
ñarrana dhä-wirrka'yun nhuna yukurra, bit-
jan dhe yawungu ñarranha dhä-wirrka'yun.
Ma' lakarañana ñarraku go,
yolthu djäma wäña ñunha munathany'tja? .
ga yolthu djäma ñunha gapu moñuktja? . .
ga ñunha garrwar gäarak? . . . Nheñga?
Yolthu djäma wäyindja binbarrmirriyañala?
Ga yolthu djäma djarrañawun'tja ga ñunha
munhanydyja?
Nhe marñgi bukmakkunydyja?
Wanhañuru waltjañdyja ñuli buna? . . .
ga wanhañuru gapu moñuktja ñuli marrtji
yukurra?
Ga yolthu ñuli maranhu-wekama wäyinnha
wakinñunhanydyja,

* **3:1-3** 38:1—41:34 Job

ga yumurrku'nha muṅguynha wäyinnha?"

42:1-6

Bala ṅayi Djawuptja waṅa buku-runṅiyinmarama Godkala bitjan, "Garray nhepi muka ganydjarr-dumurrundyja, ga nhepi marṅgi bukmakku. Nhepina yana waṅganydhuna ṅuli djäma biyapulnydja wal'ṅu latjuny'tja rom. Njunhinydja dhäruk ṅunhi ṅarra yawungu waṅanha be nhä warray, mayali'miriw dhäruk; yakana ṅarra biyapulnydja yurru waṅa. Liṅuna ṅarra nhäṅalana nhunapinyaynha, ga ṅäkulana, bala yana ṅarra marṅgithinana ṅunhi ṅarranydja dhuwala be nhä nhäṅiniṅ', ga goramirriyirrina ṅarra yukurra dhuwala yulṅunydydja ṅuriniyina malaṅuyu ṅunhi ṅarra nhaltjarra waṅana." Bitjarra ṅayi Djawup waṅananydja Garraywala.

Godthu goṅmirriyaṅalana Djawupnha

42:7-17 (God blessed Job greatly)

⁷ Nulinurundydja dhurrwaranuru ṅayi God waṅa ṅurikina walalaṅgu lurrkun'kuna †Djawupkalaṅuwu lundu'mirriṅuwu walalaṅgu bitjan, "ṅarranydja dhuwala ṅaramurryirri yukurra nhumalaṅguna. Nhumalaṅgunydydja dhäruk be nhäna djarrpi'na, yaka numa yawungu ṅunhi dhunupa dhäruk waṅanha yukurranha ṅarranha. ⁸ Waṅiyanydja walala ṅunhi Djawupnhana, märr ṅayi yurru ṅäṅ'thun bukurriyama ṅarranha nhumalaṅgu, märr ṅarra yaka muka nhumalanha yurru

† 3:7 42:7 Job

murr'maramanydja. Nayinydja n̄unhi waṇana yukurrana dhunupa warray dhika wal'ṇu dhäruk yana ṇarrakalanuwuynyndja, yurru n̄humanydja waṇana be nhäna yana dhäruk nhäṇiniṇ'nha ga yätjnhä."

⁹ Bala yuwalkthi ṇuriṇi lundu'mirriṇuyunyndja walalay waṇana Djawupnhanydja, bala ṇayi Djawupthunyndja waṇana ṇäṇ'thurrana, bukumirriyaṇala walalaṅgu Godnha; yana ṇayi walalaṅgu bäy-lakaraṇalana ṇurikinydja ṇunhi walala yukurrana däl dhäruk waṇana n̄hanṇu.

¹⁰ Ga ṇuliṇurunyndja dhurrwaraṇuru ṇunhi ṇayi Djawupthu yukurrana bukumirriyaṇala ṇuriki walalaṅgu ṇunhi walala ṇanya ṇayaṇu-yätjkuṇala, bala Godthunyndja ṇanya wekaṇala biyapulnha wal'ṇu dhaṇaṇ wäyin ga djämamirrinha, ga ṇula nhä malanha, gulku'na gulku'na dhikana, dhaṇaṇnha wal'ṇu, ga badatjṇurana ṇayi dhika badarraṇ'thina rumbalnydja.

¹¹ Ga ṇuliṇurunyndja yapa'mirriṇu walala ga wäwa'mirriṇuna walala do'yurruna n̄hanbala, gäṇalanydja mundhurr girri' n̄hanbala, latju'mirrina ṇanyana dhika nhä malanha.

¹² Yo, biyapul ṇayi Djawup lukunydneyinayi, dhaṇaṇnha dhikana wäyindja n̄hanṇu, buliki ga bembu ga gamul ga duṇ'ki dhaṇaṇnha dhaṇaṇnha biyapulnha, djulkmaramana yukurra, yakana balanyara bitjan ṇäthili ṇayi yukurrana ṇayathaṇala. ¹³⁻¹⁵ Ga bitjarra yana liṅgu Godthu wekaṇalanydja n̄hanṇu ṇulinyara yana liṅgu mittjinyndja yumurrkuny'tja 7 darramuwurru ga lurrkun' dhäykawurru,

ga ñunhiyi dhäykawurrundyja rumbal
djana'mirrira walala dhika, dhapirrkirrira
wal'ñu biyapulnha dhika; yakana ñula
wiripu-gulkuny'tja dhäykawurru balanyarayi
rumbal ñunhilimi wäñanura bitjan ñunhi
nhanbala Djawuppa gäthu'mirriñu walala.

¹⁶⁻¹⁷ Yo, Djawup nhinananydja yukurrana
weyinñumirrira dhikana wal'ñu yana, yana
lingu-u-u ga nhäñala ñayi yana nhanñuway ñayi
gutharra'mirriñunha walalanha ga walalanju
djamarrkuli'nha, yurruna ñayi rakunydhinany-
dja mañutji-marñgina.

Gumatj Bible
The Holy Bible in the Gumatj language of Australia
copyright © 1989, 2017 Bible Society of Australia

Language: Gumatj

Old Testament published 1989; New Testament published 2017

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivatives license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not sell this work for a profit.

You do not change any of the words or punctuation of the Scriptures. Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2023-07-27

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 21 Feb 2024 from source files dated 31 Aug 2023
da7026f4-dfd6-541b-804f-ecb2904de70f